

UMOWA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Austrii o współpracy kulturalnej i naukowej,

podpisana w Wiedniu dnia 14 czerwca 1972 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 14 czerwca 1972 roku podpisana została w Wiedniu Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Austrii o współpracy kulturalnej i naukowej o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową
a Republiką Austrii
o współpracy kulturalnej i naukowej.

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
i Prezydent Federalny Republiki Austrii,

pragnąc rozwijać współpracę kulturalną i naukową
między obu krajami, aby w ten sposób przyczynić się
do dalszego umocnienia wzajemnego zrozumienia i sto-
sunków przyjaźni między narodem polskim i narodem
austriackim,

postanowili w tym celu zawrzeć niniejszą Umowę
i wyznaczyli jako swoich Pełnomocników:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:
Pana Stefana OLSZOWSKIEGO, Ministra Spraw Za-
granicznych,

Prezydent Federalny Republiki Austrii:
Pana Dr Rudolfa KIRCHSCHLAGERA, Ministra Fede-
ralnego Spraw Zagranicznych,

którzy uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony popierać będą w ramach od-
powiednich dalszych postanowień niniejszej Umowy roz-
wój współpracy w dziedzinie nauki i badań naukowych,
oświaty szkolnej i pozaszkolnej, ochrony zdrowia, kultu-
ry i sztuki, radia i telewizji, filmu, prasy i innych środ-
ków masowego przekazu oraz sportu, ze szczególnym
uwzględnieniem wymiany osobowej.

Artykuł 2

Umawiające się Strony popierać będą bezpośrednią
współpracę między instytucjami naukowymi obu krajów
w dziedzinie nauczania i badań naukowych poprzez:

- a) wymianę pracowników naukowych i przedstawicieli
instytucji naukowych w celu przeprowadzania prac
badawczych, wygłaszania odczytów, jak również w
celu zapoznawania się z pracami naukowymi;
- b) wymianę publikacji naukowych i książek.

Umawiające się Strony popierać będą zapraszanie
naukowców do udziału w sympozjach międzynarodowych

oraz w sympozjach krajowych, które odbywać się będą w kraju drugiej Strony, z uwzględnieniem obustronnych interesów i możliwości.

Artykuł 3

Umawiające się Strony popierać będą współpracę między Polską Akademią Nauk i Austriacką Akademią Nauk na podstawie bezpośrednich porozumień między tymi Akademiami.

Artykuł 4

Umawiające się Strony popierać będą wymianę pracowników dydaktycznych i naukowych instytucji naukowo-badawczych i wyższych uczelni.

Obie Strony przyznawać będą obywatelom drugiej Strony stypendia naukowe i artystyczne dla celów studyjnych i badawczych; stypendia te przyznawane będą w drodze ustalania przez każdą ze Stron rocznych limitów.

Artykuł 5

Obie Strony dążyć będą do wzajemnego uznania świadectw, dyplomów i stopni naukowych uzyskanych w szkołach i instytucjach naukowych drugiej Strony w zakresie i na warunkach obustronnie uzgodnionych. W tym celu Umawiające się Strony dokonywać będą wymiany informacji i podejmować inne kroki uznane za odpowiednie przez obie Strony.

Artykuł 6

Każda z Umawiających się Stron ułatwiać będzie obywatelom drugiej Strony wysyłanym w ramach niniejszej Umowy korzystanie z bibliotek, archiwów, zbiorów muzealnych oraz instytucji naukowych zgodnie z przepisami obowiązującymi w kraju Strony przyjmującej.

Umawiające się Strony popierać będą kontakty między bibliotekami i archiwami, szczególnie przy wykorzystywaniu materiałów, dokumentów i zbiorów archiwalnych dotyczących historii kraju drugiej Strony.

Artykuł 7

Umawiające się Strony pogłębiać będą istniejące kontakty w dziedzinie szkolnictwa. Kontakty te powinny umożliwiać zapoznanie się z systemami oświaty i programami nauczania poprzez wymianę specjalistów, jak również poprzez wymianę publikacji specjalistycznych.

Artykuł 8

Umawiające się Strony, w celu upowszechniania znajomości języka i poznawania literatury kraju drugiej Strony, popierać będą wymianę nauczycieli o odpowiednich kwalifikacjach, wymianę stosowanych pomocy naukowych, jak również udział w kursach językowych w czasie wakacji letnich.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą wymieniać programy nauczania i podręczniki oraz udzielać zaleceń w zakresie ich treści, dotyczących kraju drugiej Strony.

Artykuł 10

Umawiające się Strony popierać będą kontakty w dziedzinie medycyny, ochrony zdrowia i opieki społecznej poprzez wymianę pracowników naukowo-dydaktycznych, specjalistów oraz poprzez wymianę informacji.

Artykuł 11

Umawiające się Strony:

- a) popierać będą kontakty w dziedzinie literatury, sztuk plastycznych, muzyki, sztuki teatralnej, sztuki filmowej i architektury, w szczególności poprzez wymianę artystów, zespołów artystycznych oraz wszelkiego rodzaju filmów na zasadach komercyjnych lub niekomercyjnych, jak również poprzez wymianę informacji między bibliotekami, wydawnictwami i instytucjami specjalistycznymi obu krajów;
- b) ułatwiać będą udział przedstawicieli życia kulturalnego w imprezach kulturalnych, międzynarodowych i krajowych, organizowanych w kraju drugiej Strony, z uwzględnieniem obustronnych interesów i możliwości.

Artykuł 12

Umawiające się Strony popierać będą organizowanie wystaw kulturalnych i naukowych oraz udział w wystawach organizowanych w kraju drugiej Strony.

Artykuł 13

Umawiające się Strony popierać będą dokonywanie przekładów i wydawanie wyróżniających się dzieł naukowych, literackich i artystycznych partnera oraz nawiązywanie kontaktów między wydawnictwami obu krajów, jak również poprzez przyznawanie stypendiów dla tłumaczy dzieł literackich kraju drugiej Strony.

Artykuł 14

Umawiające się Strony popierać będą rozwój kontaktów w dziedzinie wychowania fizycznego i sportu.

Artykuł 15

Umawiające się Strony popierać będą rozwój bezpośredniej współpracy między radiofoniami, telewizjami i prasą w zakresie i na warunkach każdorazowo określonych w programach realizacji niniejszej Umowy.

Artykuł 16

Każda z Umawiających się Stron udzielać będzie ośrodkowi kulturalnemu drugiej Strony, istniejącemu na jej terytorium, poparcia niezbędnego dla działalności tego ośrodka.

Artykuł 17

Umawiające się Strony popierać będą rozwój kontaktów między stowarzyszeniami i organizacjami kulturalnymi i naukowymi obu krajów.

Artykuł 18

Ogólne warunki finansowe realizacji niniejszej Umowy są uregulowane w załączniku stanowiącym część integralną niniejszej Umowy.

Artykuł 19

Dla realizacji niniejszej Umowy powoływana będzie Komisja Mieszana, składająca się każdorazowo z równej liczby przedstawicieli każdej z Umawiających się Stron, która zbierać się będzie co najmniej raz na trzy lata, na przemian w Polsce i w Austrii, w celu opracowania programów realizacji niniejszej Umowy.

Artykuł 20

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat i ulega automatycznemu przedłużeniu każdorazowo na dalsze pięć lat, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji co najmniej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Artykuł 21

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wchodzi w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Sporządzono w Wiedniu dnia 14 czerwca 1972 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
S. Olszowski

Z upoważnienia
Prezydenta Federalnego
Republiki Austrii
R. Kirchschräger

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 5 października 1972 roku.

Minister Spraw Zagranicznych: S. Olszowski

Załącznik

Umawiające się Strony będą ponosić koszty realizacji niniejszej Umowy według następujących zasad:

a) Każda z Umawiających się Stron ponosić będzie koszty związane z podróżami swoich obywateli, udających się w ramach niniejszej Umowy do kraju Strony przyjmującej i z powrotem.

b) Strona przyjmująca ponosić będzie koszty związane z podróżami na własnym terytorium, o ile podróży tych wymaga ustalony przez Stronę przyjmującą program wizyty lub studiów.

c) Przy wizytach nie przekraczających jednego miesiąca Strona przyjmująca wypłacać będzie odpowiednie stawki dzienne przeznaczone na pokrycie kosztów zakwaterowania, wyżywienia oraz kieszonkowe.

Przy pobytach trwających dłużej niż jeden miesiąc Strona przyjmująca pokrywać będzie, zgodnie z przepisami obowiązującymi w jej kraju, koszty pobytu w odpowiedniej wysokości.

d) Stypendia przewidziane w niniejszej Umowie winny pokrywać koszty związane ze studiami oraz koszty odpowiedniego zakwaterowania, wyżywienia oraz kieszonkowe.

Strona przyjmująca będzie pokrywać również w razie potrzeby koszty opieki lekarskiej.

e) Przy wystawach Strona wysyłająca pokrywać będzie koszty ich przygotowania i transportu do pierwszego miejsca przeznaczenia w kraju Strony przyjmującej oraz koszty powrotu z ostatniego miejsca przeznaczenia w kraju Strony przyjmującej; Strona przyjmująca pokrywać będzie wszystkie inne koszty.

Przewodniczący Rady Państwa: H. Jabłoński

L. S.